

Жалсанова Жаргалма Баиновна

РЕЛИГИЯ В ЗЕРКАЛЕ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ

Статья посвящена вопросу этнокультурной специфики языкового сознания. В работе представлены результаты свободного ассоциативного эксперимента, рассматриваются образы бурхан 'бог', эзэн 'хозяин' в языковом сознании русских и бурят, владеющих бурятским языком, а также бурят, для которых родным языком является русский.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2010/1-2/23.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (5): в 2-х ч. Ч. II. С. 80-85. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2010/1-2/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. **Аристотель.** Сочинения: в 4-х т. М.: Мысль, 1978. Т. 2. 530 с.
2. **Белецкий А. А.** Лексикология и теория языкознания (ономастика). Киев: Изд-во Киевс. ун-та, 1972. 207 с.
3. **Ботвинник М. Н.** Мифологический словарь. Мн.: Университетское, 1989. 255 с.
4. **Булгаков С. Н.** Философия имени. СПб.: Наука, 1998. 446 с.
5. **Гардинер А.** Теория собственных имен. М.: Наука, 1954. 461 с.
6. **Платон.** Диалоги. М.: Наука, 1986. 547 с.
7. **Реформатский А. А.** Введение в языкознание. М.: Учпедгиз, 1960. 431 с.
8. **Суперанская А. В.** Структура имени собственного. М.: Наука, 1969. 207 с.
9. **Чесноков П. В.** Слово и соответствующая ему единица мышления. М.: Просвещение, 1967. 192 с.
10. **Щетинин Л. М.** Слова, имена, вещи: очерки об именах. Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского ун-та, 1966. 222 с.
11. **Christophersen P.** The articles: a study of their theory and use in English. Copenhagen-London, 1939. 245 p.
12. **Gardiner G. H.** The theory of speech and language. Oxford: Oxford University Press, 1932. 269 p.
13. **Joseph H. W. B.** An introduction to logic. Oxford, 1946. 310 p.

ABOUT TWO APPROACHES TO A PROPER NAME INTERPRETATION**Irina Ivanovna Grishina**

*Department of Linguistics and Inter-Cultural Communication
Siberian Federal University
pkpel@yandex.ru*

The article shows two main approaches to understanding a proper name lexical meaning, the differences between a proper name and a common name.

Key words and phrases: proper name; common name; proper name lexical meaning; sign; proper name and common name functions; reductive, internal predicate.

УДК 82-941

Статья посвящена вопросу этнокультурной специфики языкового сознания. В работе представлены результаты свободного ассоциативного эксперимента, рассматриваются образы бурхан 'бог', эзэн 'хозяин' в языковом сознании русских и бурят, владеющих бурятским языком, а также бурят, для которых родным языком является русский.

Ключевые слова и фразы: языковое сознание; свободный ассоциативный эксперимент; национально-культурная специфика.

Жаргалма Байновна Жалсанова*Кафедра немецкого языка**Государственный университет - Высшая школа экономики**komta2001@yandex.ru***РЕЛИГИЯ В ЗЕРКАЛЕ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ®**

Религия - древнейший институт массового сознания, который сегодня имеет большое значение в обществе. Религия выполняет важные функции, она удовлетворяет духовные потребности людей, имеет вес в политической, социальной и культурной сферах. В период интеграции и глобализации в современном обществе поднимается проблема этнического самосознания малых народов, которое формируется под влиянием многих факторов, в том числе и религии.

Функционирование и развитие этнического коллектива возможно только при условии осознания каждым его членом сопричастности к своему объединению, т.е. обладание этническим самосознанием [1, с. 20]. Каждому этносу присуща самобытная культура. Этническая культура - это та призма, сквозь которую человек смотрит на мир, в котором должен действовать, основные парадигмы, определяющие возможность и условия действия человека в мире, вокруг которых выстраивается в его сознании вся структура бытия [8, с. 278-382]. Благодаря ей человек получает такой образ окружающего, в котором все элементы мироздания структурированы и соотнесены с самим человеком, так что каждое человеческое действие является компонентом общей структуры. Этнос адаптируется к реальному миру тем, что всему в мире дает как бы свое название, определяет его место в мироздании.

Так формируется образ мира или то, что С. В. Лурье называет этнической картиной мира, поскольку образ мира является основополагающей компонентой культуры этноса и, следовательно, индивидуален для каждой культуры.

Понятие «образ мира» можно сопоставить с понятием «языковое сознание», возникшим в Московской психолингвистической школе [7, с. 268]. Языковое сознание понимается как опосредованный языком образ мира той или иной культуры, то есть совокупность перцептивных и концептуальных знаний личности об объектах реального мира. Эти образы для своего ментального существования у личности и, в первую очередь, в обществе требуют овнешнений, доступных для стороннего наблюдения [9, с. 9]. Эти овнешнения (интерсубъектная форма существования образов сознания) могут быть предметами, действиями, словами (последние, строго говоря, являются также предметами).

Культура бурятского народа своеобразна, поскольку в ней находят отражение две религии: шаманизм и буддизм. Буддизм распространился на территории нынешней Бурятии в начале XVII века. Республика Бурятия является буддийским центром России, на ее территории находится большое количество дацанов (буддийских храмов). Наряду с этим древняя религия бурят шаманизм сохранилась и по сей день в форме не-ошаманизма.

В данной статье мы рассматриваем образы **эзэн** 'хозяин' и **бурхан** 'бог' в русской и бурятской культурах. Материалом исследования являются результаты свободного ассоциативного эксперимента, проведенного в 2 этапа со студентами вузов в сентябре - декабре 2006 г. в г. Улан-Удэ (Республика Бурятия). В эксперименте приняли участие 3 группы испытуемых (по 200 человек - 100 мужчин (м) и 100 женщин (ж)):

1. буряты, для которых бурятский язык является родным, в эксперименте они обозначены как «буряты 1, б1»;
2. буряты, считающие русский язык своим родным языком и не владеющие бурятским языком - «буряты 2, б2»;
3. русские, проживающие в Республике Бурятия - «русские, р».

Испытуемым был предъявлен слово-стимул **эзэн** 'хозяин', и было предложено зафиксировать на родном языке первую ассоциацию, пришедшую в голову. В результате мы получили ассоциативные поля, отражающие содержание образа **эзэн** 'хозяин' в русской и бурятской культурах.

Для анализа образа **бурхан** 'бог' мы привлекаем данные свободного ассоциативного эксперимента, проведенного Б. В. Дашиевой [5, с. 91-94]. В эксперименте приняли участие 377 испытуемых:

- 1) буряты 1 - 132 (65 женщин и 67 мужчин);
- 2) буряты 2 - 138 (66 женщин и 72 мужчины);
- 3) русские - 107 (53 женщины и 54 мужчины).

Для анализа экспериментальных данных мы используем семантический гештальт Ю. Н. Караулова. Семантический гештальт характеризует ассоциативное поле как единицу знаний о мире, соотнося его строение с отраженной в нем структурой реальности. Семантический гештальт складывается обычно из нескольких зон, которые объединяют типичные для данного языкового сознания признаки предмета или понятия, соответствующего имени поля (т.е. стимулу) [6, с. 194]. Он является новым типом ассоциативной структуры, позволяющим проводить межкультурные исследования, выделяя универсальную часть типа гештальта и его национально-культурную специфику [4, с. 230]. Для нашего анализа мы модифицируем методику семантического гештальта, поскольку считаем целесообразным выделить следующие семантические зоны в ассоциативных полях:

1. **персоналии** - слова-реакции, обозначающие персоналии, лица, ассоциируемые со словом стимулом;
2. **реалии** - слова-реакции, обозначающие предметы, реалии, животных, а также абстрактные понятия, ассоциируемые со словом стимулом;
3. **признаки** - слова-реакции, обозначающие постоянные (интегральные) признаки, физиологические характеристики, физические данные, внешность;
4. **оценки** - слова-реакции, обозначающие черты характера, характеристики умственных способностей, оценочные характеристики (дифференциальные признаки), в рамках шкалы «хороший - плохой»;
5. **эмоции, чувства, состояние** - слова-реакции, обозначающие эмоциональные состояния и чувства;
6. **количество** - слова-реакции, обозначающие количество;
7. **место** - слова-реакции, обозначающие местонахождение;
8. **время** - слова-реакции, обозначающие время;
9. **деятельность** - слова-реакции, обозначающие деятельность, процесс, действия, ассоциируемые со словом-стимулом;
10. **отказ**.

Рассмотрим ассоциативное поле **эзэн / хозяин** (жирным шрифтом выделено слово-стимул, курсивом - слова-реакции, в скобках дана частотность реакций).

В результате свободного ассоциативного эксперимента были получены следующие данные.

Буряты 1м:

гэрэй 12, хаан 11, ноён, эрэ хүн 6, хүн 5, бөө, гэр бүлын толгой 4, галай, гэр, эсэгэ 3, аймшагтай, баабай, байгаалин, болоо, уһанай 2, аба, арюун, барлаг, бурхан, газарай, дэлхэй, дээрэ, ехэ, мание, модоной, обоо, ойлион, талын хүн, томо, ухаатай, үнэгэн, хада, хадын, хараана, харааха, хатан, һайн, шадал, шанга, эхэ 1; 100 + 41 + 8 + 25.

Буряты 1ж:

гэрэй 27, ноён 11, хүн 6, хаан 5, гэр, ехэ хүн, эсэгэ 4, хорёо, арсалан 3, нохойн, ойн, талын, толгой, уһанай, хадын 2, аба, амитан, баабай, байгаалин, болохо, гэр бүлын толгой, дайда, ерэбэ, ерэдэг, ехэ наһатай, зөөри, минии, муу, нэрэтэй, харуу, хиш, хозьяин, һайн, һахал, эхэнэр, юумэнэй 1; 100 + 36 + 0 + 21.

Буряты 2м:

дома 14, дом 12, барин 8, владелец 7, отец 6, глава 3, властелин, гостеприимный, морей, начальник, раб, собственность, хозяйство, хороший, человек 2, барыга, в доме, важный, главарь, гор, господин, гостеприимство, гость, директор, жизни, жизнь, злой, имущество, кузнец, мира, мужчина, пес, седой, смерти, собака, собственник, судьба, судьбы, тайга, тайги, тюрьма, уборщик, усадьба, фермер, чего-либо, шеф, я 1; 100 + 47 + 0 + 32.

Буряты 2ж:

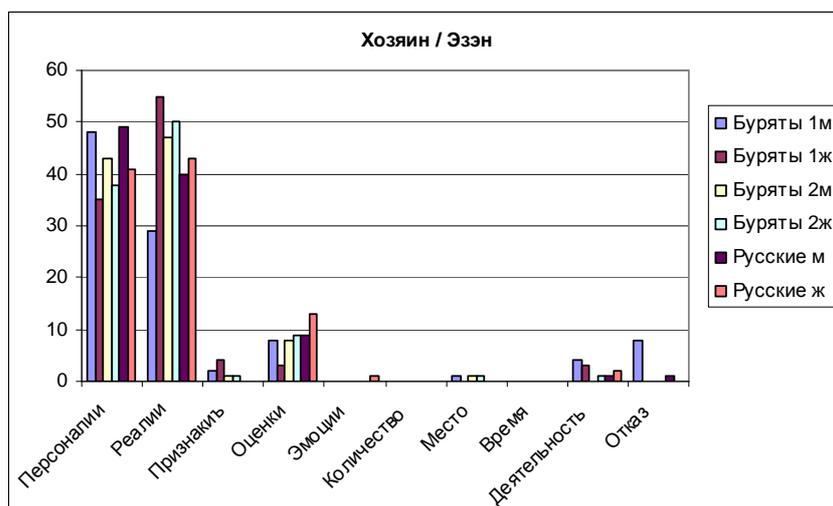
дома 13, дом 12, барин 9, собака 6, владелец, муж, папа 4, властный, власть, глава, глава семьи, главный, гостеприимный, мужчина, отец, хозяйка 2, амбар, богач, в доме, вещь, властвует, властелин, гостиница, добыча, домашний уют, жизни, заведения, земель, земля, злой, квартира, лавки, машина, начальник, очаг, подчиненный, полный, работодатель, радушный, рачительный, самого себя, свояк, смерти, судьбы, феоде, хозяйство 1; 100 + 46 + 0 + 30.

Русские м:

барин 13, дома 12, владелец 6, глава семьи, мужик, отец, судьбы 3, горы, дом, мужчина, раб, собственник, хозяйка 2, барыга, босс, выше, глава, главенство, главный, гора, гость, дела, деньги, директор, доброжелательный, доброта, жизни, злой, квартиры, ключи, кровя, кто в доме хозяин?, медведь, мудрый, начальник, начальник тюрьмы, папа, подчиненный, положение, работодатель, семьи, семьянин, собаки, тайга, тайги, терпило, территории, угощает, управляющий, усадьбы, участка, фазенды, хижина, хороший, чего?, человек, шеф 1; 100 + 58 + 1 + 44.

Русские ж:

дом 15, барин 10, дома 7, собака 6, главный 5, владелец, отец 4, муж, начальник, раб 3, глава, глава семьи, собственник 2, бедолага, босс, быт, властный, власть, голова, гордость, гостеприимный, двор, добрый, жизнь, квартиры, мама, машины, молчаливый, мудрец, настоящий, ограда, он, охранять, очага, по закону, подчиненный, помощник, родины, слуга, собаки, судьбы, тайга, тиран, уборка, уравновешенный, усадьба, хозяйка 1; 100 + 47 + 0 + 34.



Семантическая зона «Персоналии»: буряты 1 м - 48%, ж - 35%, буряты 2 м - 43%, ж - 38%, русские м - 49%, ж - 41%. Самые частотные реакции в этой зоне у русских и бурят 2 - *барин* (б2 (м8, ж9), р (м13, ж10) и *владелец* (б2 (м7, ж4), р (мб, ж4)). У бурят 1 *эзэн* ассоциируется с *хаан* 'ханом, царем, монархом' (м11, ж5) и *ноён* 'чиновником; начальником' (мб, ж11). Для всех респондентов *хозяином* является *отец* (б2 (мб, ж2), р (м3, ж4) / *эсэгэ* (б1 (м3, ж1), *баабай* (м2, ж1), *аба* (1), *глава* (б2 (м3, ж2), р (м1, ж2), *глава семьи* (б2, р (ж2) / *гэр бүлын толгой* (б1 (м4, ж1)). В бурятском языковом сознании *эзэн* - это *хүн* (м5, жб) 'человек', для женщин он - *ехэ хүн* 'большой человек' (ж4), для мужчин - *эрэ хүн* 'мужчина' (мб). Данные ассоциации у бурят 2 и русских также встречаются, но они не частотны, *хозяином*, с точки зрения женщин, является *муж* (б2 (ж4), р (ж3)).

У этих же групп **хозяин** ассоциируется с *властелином* (б2 (м2, ж1), *собственником* (б2 (м1), р (2), *шефом*, *боссом* (1), им противопоставлены *раб* (б2 (м2), р (м2, ж3) и *подчиненный* (б2, р (1)). Рядом с **хозяином** находятся *хозяйка* (б2 (ж2), р (м2, ж1) и *гость* (б2, р (м1)). Отношение к гостю в бурятской и русской культурах является особенным. Усталому путнику дают отдых, приют, ему отводят почетное место, по правую руку от хозяина [3, с. 174].

Для бурят 1 с **эзэн** связаны бөө '*шаман*' (м4), *бурхан* '*бог, божество*' (м1), эти реакции являются отражением мировоззрения шаманистов и буддистов. **Эзэн, хозяин** (ж1) - это *ойлион* '*лесник*', *талын хун* '*степенный человек*' или *хатан* '*ханиша*' (м1), *эхэнэр* '*женщина*' (ж1). Буряты 2 дали следующие единичные реакции - *главарь, господин, директор, кузнец, уборщик, фермер, я* (м1), *богач, работодатель, свояк* (ж1). У русских респондентов выявлены следующие ассоциации - *работодатель, директор, управляющий, семьянин* (м1), *мужик* (м3), *он, мудрец, помощник, слуга* (ж1).

Семантическая зона «Реалии»: буряты 1 м - 29%, ж - 55%, буряты 2 м - 47%, ж - 50%, русские м - 40%, ж - 43%. В этой зоне у бурят 2 и у русских респондентов находится самая частотная реакция - *дом* (б2 (12), р (м2, ж15), у бурят 1 также встречается такая ассоциация *гэр* '*дом*' (м3, ж4). **Эзэн** может быть **хозяином** *дома* (б2 (м14, ж13), р (м12, ж7) / *гэрэй* (б1 (м12, ж27) или *квартиры* (р (1)). У **хозяина** в руках *власть* (б2 (м2), р (м1), *собственность* (б2 (м2), *имущество* (б2 (м1) / *зөөри* (б1 (м1), *хозяйство* (б2 (м2, ж1), *двор* (р (ж1) / *хорёо* (б1 (ж3), *усадыба* (б2 (м1), р (ж1)). Респонденты уверены, что можно быть **хозяином** *судьбы* (б2 (1), р (м3, ж1), *жизни* (б2 (1), р (м1), *смерти* (б2 (1)).

Для бурят **эзэн / хозяин** связан с окружающим миром - *дайда, дэлхэй* '*мир, Земля*', *хи* '*воздух*', *хада* '*гора*', *земля, тайга* (1). Буряты 1 поклоняются **эзэн**, хозяину местности, читают *мание* '*молитва-заклинание*', посещают *обоо* '*обо (сопка, где совершается религиозный обряд)*' (м1). В бурятском языковом сознании присутствует **хозяин** *байгаалин* '*природы*' (м2, ж1), *газарай* '*земли*' (м1), *уһанай* '*воды*' (2), *хадын* '*горы*' (м1, ж2), *галай* '*огня*' (м3), *ойн* '*леса*', *талын* '*степи*' (ж2). В бурятской культуре существуют буддийский и шаманский культы *обоо* [2, с. 483]. *Обоо* - это святилище, место пребывания самого сильного духа. Верующие приносят жертвоприношения, цель обряда - умиловить хозяев, духов местностей, чтобы они покровительствовали жителям данной местности, вовремя отправляли дожди, тепло, охраняли от разных болезней, способствовали размножению скота. В ответ божества должны были в течение длительного времени содействовать благополучию семьи, приросту скота, богатству, здоровью и другим видам благодетельств.

У бурят 2 и русских респондентов **хозяин** связан с имуществом - *феод, добыча, гостиница, квартира, амбар, машина, вещь, очаг, домашний уют* (б2 (ж1), *главенство, положение, хижина, ключи, деньги, дела, крова, территории, усадьбы, участка, фазенды* (р (м1), *быт, ограда* (р (ж1)).

Респонденты назвали ассоциации, обозначающие животных: буряты 1 - *амитан* '*животное*' (ж1), *арсалан* '*лев*' (ж3), *үнэгэн* '*лиса*' (ж1); буряты 2 - *пес, собака* (м1, жб); русские - *медведь* (м1), *собака* (жб).

Семантическая зона «Признаки» присутствует только у бурят: буряты 1 м - 2%, ж - 4%, буряты 2 м - 1%, ж - 1%. **Эзэн / хозяин** - *эхэ наһатай* '*в возрасте, пожилой*', *нэрэтэй* '*по имени, называемый*', *полный* (ж1), *эхэ* '*большой*' (м1), *седой, с хахал* '*бородой*' (м1).

Семантическая зона «Оценки»: буряты 1 м - 8%, ж - 3%, буряты 2 м - 8%, ж - 9%, русские м - 9%, ж - 13%. **Хозяин** может быть *хайн* (б1 (1) / *хорошим* (б2 (м2), р (м1), *добрым* (р (ж1), *гостеприимным* (б2 (2), р (ж1)). Если же **хозяин** - *барыга* (б2, р (м1), то он - *главный* (б2 (ж2), р (м1, ж5), *властный* (б2 (ж2), р (ж1), *злой* (б2 (1), р (м1)).

Отличительные реакции: буряты 1 дают как положительную оценку - *арюун* '*чистоплотный, опрятный*', *ухаатай* '*умный, разумный*', *томо* '*крупный, рослый*', *шанга* '*крепкий, выносливый*', (м1), так и негативную - *аймшагтай* '*страшный*' (м2), *муу* '*плохой*', *харуу* '*скупой*' (ж1). Для бурят 2 **хозяин** - *важный* (м1), *радушный, рачительный* (ж1), для русских - *доброжелательный, мудрый* (м1), *настоящий, уравновешенный, молчаливый* (ж1), может быть *тираном* или *бедолагой* (ж1), *терпилом* (м1).

Семантическая зона «Эмоции» присутствует только у русских женщин - ассоциация *гордость* (ж1).

Семантическая зона «Место» присутствует у бурят, для бурят 1 **эзэн** находится *дээрэ* '*наверху*' (м1), для бурят 2 - *в доме* (1).

Семантическая зона «Деятельность»: буряты 1 м - 4%, ж - 3%, буряты 2 ж - 1%, русские м - 1%, ж - 2%. У бурят 1 выявлены следующие ассоциации - *болоо* '*стал*' (м2), *хараана* '*ругается*', *харааха* '*ругать*' (м1), *болохо* '*становиться*', *ерэбэ* '*идет*', *ерэдэг* '*приходит*' (ж1). Для бурят 2 **хозяин** *властвует* (ж1), для русских - *угощает* (м1), *охраняет, занимается уборкой* (ж1).

Как мы видим, в бурятском языковом сознании наблюдается отражение религиозных воззрений шаманистов и буддистов. **Эзэн** связан с *домом, природой, землей, водой, горой, огнем, лесом, степью*. В русском же языковом сознании **хозяин** чаще обладает каким-либо имуществом - **хозяин** *дела, крова, территории, усадьбы, участка, фазенды, машины*. Семантическая зона «Реалии» по объему не уступает семантической зоне «Персоналии». Для всех респондентов **хозяином** является *отец / эсэгэ, глава семьи / гэр булын толгой*. В бурятском языковом сознании **эзэн** - это *хүн* '*человек*', *эхэ хүн* '*большой человек*', *эрэ хүн* '*мужчина*'. Для бурят 1 с **эзэн** связаны бөө '*шаман*', *бурхан* '*бог, божество*', он находится *дээрэ* '*наверху*', он может *харааха* '*ругаться*'. Для русских и бурят 2 **хозяин** - *барин, владелец, властелин, собственник*.

Ассоциативное поле **бурхан / бог**

В ходе свободного ассоциативного эксперимента были получены следующие данные.

Буряты 1:

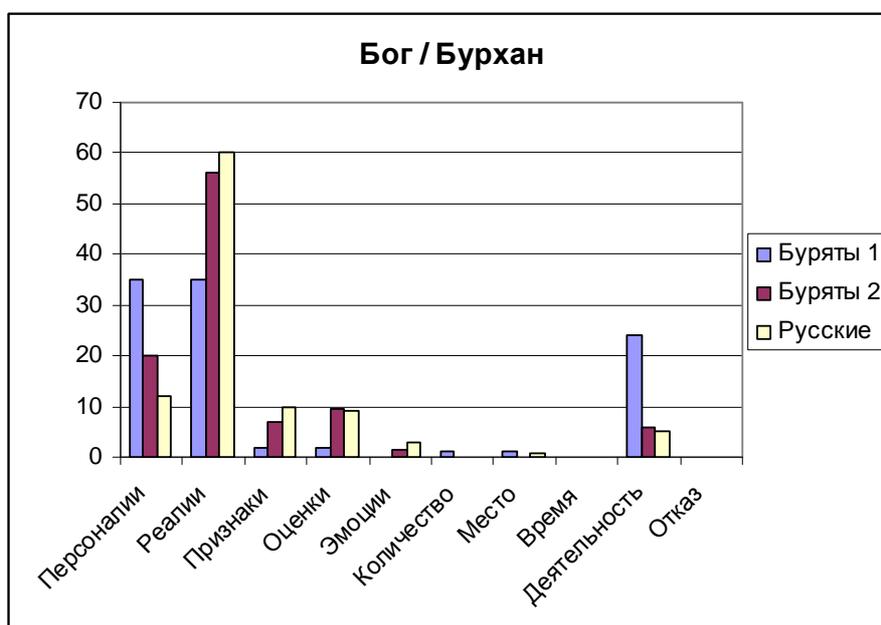
багша 16; дасан 14; шажан 11; мургэхэ, тэнгэри 9; Будда, хүзэглэхэ 8; баабай, лама 7; тахилга 6; харана 4; обоо, шудхэр 3; дэлхээ, маани 2; адис, Буурал-баабай, буян, Далай-лама, дээдэхи, дүрсэ, зальбарха, зула, хүнжэн, минши, олон, сагаан, сахиха, сэдэхэл, хубараг, эдээлнэ 1; 125+31+7+16.

Буряты 2:

вера 15; небо 14; Будда, религия 12; всемогущий 9; всевышний 8; вера, есть 5; душа 3; видит, земля, миф, повелитель, покровитель, судьба, хранитель 2; ангел, атеизм, благодарность, борода, бурхан, великий, вселенная, дацан, добро, земля, идол, икона, лама, мир, мой, молиться, надежда, не верю, орел, пространство, Ра, рай, сатана, священный, совесть, Тибет, Христос, церковь, чудо, я 1; 127+46+11+30.

Русские:

небо 12; вера 10; всемогущий, церковь 7; Иисус 5; душа 4; вечность, всевышний, есть, крест, любовь, религия, творец 3; все, дацан, земля, икона, мой, отец, святой, солнце, страх 2; безграмотность, богиня, большой, великий, вершина, власть, господь, Зевс, надежда, нет, облако, опора, покровитель, свет, совесть, со мной, существует 1; 101+39+6+17.



Для русских и бурят 2 **бог** ассоциируется с *небом* и *верой*. Для бурят 1 же бог - это прежде всего *Багша* 'Учитель' (16) и *дасан* 'дацан' (Буддийский храм) (16) как посредник между Богом и человеком. **Бог** у бурят 2 и 1 ассоциируется с *шажан / религией* (12, 11). *Небо* (9) у бурят 1 в отличие от бурят 2 не занимает ведущего места в представлении о боге. У них существуют такие понятия как *мургэхэ* 'молиться' (9), *хүзэглэхэ* 'верить' (8). Для русских и бурят 2 **бог** - *всемогущий* (7, 9), *всевышний* (3, 9). В персоналиях бог видится в лице *Иисуса* у русских (2), *Будда/ Будды* (12, 8) у бурят 2 и 1 и *лама* 'Буддийский монах' (7), *баабай* 'отца' (7) у бурят 2. Буряты 1 выделяют такие реакции как *тахилга* (6), *обоо* (3) (одни из буддийских праздников), *маани* (2) (молебен в дацане), у бурят же 2 бог ассоциируется с религией, с Буддой, но и в то же время это - *душа* (3), *миф* (2), *судьба* (2), *повелитель* (2), *покровитель* (2). Такие реакции, как *Христос* (1), *Тибет* (1), *дацан* (1), *лама* (1) нечастотны. Для русских и бурят 2 бог *есть* (3, 5), а для бурят 1 бог характерен тем, что он *смотрит* (4), правда и буряты 2 также отмечают, что он *видит* (2). Для русских **бог** - это прежде всего *ангел* (5). Вопрос о том, есть бог или нет, представляется спорным: *есть* (4), *на небе* (4) и *нет* (4).

Итак, мы выявляем много общего у русских и бурят 2 в их представлениях о боге. **Бог** у этих двух групп испытуемых ассоциируется с *небом* и *верой*, прежде всего: *небо*, *вера* у русских и *вера*, *небо* у бурят 2.

Для бурят 1 же **бог** - это прежде всего *Багша / Учитель* (так и говорят по-бурятски "Бурхан - багша"/ "Бог - Учитель") и *дасан / дацан* (Буддийский храм) как посредник между Богом и человеком. *Небо* у бурят 1 в отличие от русских и бурят 2 не занимает ведущего места в представлении о боге. У них существуют такие понятия как *мургэхэ* 'молиться', *хүзэглэхэ* 'верить'.

Для русских и бурят 2 **бог** - *всемогущий*, *всевышний*. В персоналиях **бог** представляется в лице *Иисуса* у русских, *Будды* у бурят 1 и 2 и *лама* 'Буддийского монаха', *эсэгэ* 'отца' у бурят 2.

В реакциях русских и бурят 1 отчетливо просматривается их религиозная принадлежность, и более того, бурят 1 характеризует восприятие бога как реально присутствующего в их жизни, которому они поклоняются, на это указывают следующие реакции: *тахилга*, *обоо* (одни из буддийских праздников), *маани* (молебны в дацане). У бурят 2 бог ассоциируется с *религией*, с *Буддой*, но и в то же время это - *душа*, *миф*, *судьба*, *повелитель*, *покровитель*. Такие реакции, как *Христос (1)*, *Тибет (1)*, *дацан (1)*, *лама (1)* нечастотны. Можно утверждать, что их характеризует общее представление о боге. Для русских и бурят 2 бог есть, а для бурят 1 бог характерен тем, что он *харана 'смотрит'*, т.е. Бог хранит, оберегает.

Список литературы

1. **Бабаков В. Г., Семенов В. М.** Национальное сознание и национальная культура. М.: ИФРАН, 1996. 70 с.
2. **Багомункуева С.** Культурное пространство Восточной Сибири и Монголии: материалы Межд. науч.-практ. конф. 2-е изд., испр. и доп. Улан-Удэ: Издательско-полиграфический комплекс ВСГАКИ, 2002. С. 482-486.
3. **Буряты** / отв. ред. Л. Л. Абаева, Н. В. Жуковская. М.: Наука, 2004. 633 с.
4. **Горошко Е. И.** Интегративная модель свободного ассоциативного эксперимента. Харьков-М.: Изд. группа «РА-Каравелла», 2001. 320 с.
5. **Дашиева Б. В.** Концепт образа мира в языковом сознании русских, бурят и англичан (национально-культурный аспект): дисс. ... к. филол. н. М., 2000. С. 91-94.
6. **Караулов Ю. Н.** Показатели национального менталитета в ассоциативно-вербальной сети // Языковое сознание и образ мира / отв. ред. Н. В. Уфимцева. М.: ИЯ РАН, 2000. С. 191-206.
7. **Леонтьев А. А.** Основы психолингвистики. М.: Смысл; Изд. центр «Академия», 2005. 288 с.
8. **Лурье С. В.** Историческая этнология. М.: Академический проект: Гаудеамус, 2004. 624 с.
9. **Тарасов Е. Ф.** Межкультурное общение - новая онтология анализа языкового сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания / отв. ред. Н. В. Уфимцева. М.: ИЯ РАН, 2003. С. 7-22.

RELIGION IN THE MIRROR OF LANGUAGE CONSCIOUSNESS

Zhargalma Bainovna Zhalsanova

*Department of the German Language
State University - Higher School of Economics
komma2001@yandex.ru*

The article is devoted to the problem of the ethno-cultural specificity of language consciousness. In the work the results of free associative experiment are presented, the images *бурхан* 'god' and *эзэн* 'master' in the language consciousness of the Russians and the Buryats mastering the Buryat language and also the Buryats whose mother tongue is Russian are considered.

Key words and phrases: language consciousness; free associative experiment; national-cultural specificity.

УДК 808.2

Показывается наличие в пространстве концептосферы некоторых динамических когнитивных объектов. Вводится система специальных координатных осей и исследуется лингвистический материал произведений различных авторов.

Ключевые слова и фразы: концептосфера; концепт; структура; моделирование; аттрактор; бифуркация; процесс; фокус концентрации сознания.

Олег Олегович Ипполитов

*Кафедра общегуманитарных и естественнонаучных дисциплин
Московская открытая социальная академия (Воронежский филиал)
ippro@vmail.ru*

**ОБ АТТРАКТОРАХ И НЕКОТОРЫХ КОГНИТИВНЫХ ПРОЦЕССАХ
В ПРОСТРАНСТВЕ КОНЦЕПТОСФЕРЫ[©]**

Для человеческого ума недоступна совокупность причин явлений.
Но потребность отыскивать причины вложена в душу человека.

Л. Н. Толстой

Когнитивные образования, присутствующие в человеческом сознании, при исключительной сложности и нематериальной сущности весьма плохо поддаются прямым наблюдениям любого рода, будь то традиционный скальпель или высокотехнологичная электронная аппаратура, однако предоставляют взамен возможность наблюдения косвенных проявлений своих статических и динамических особенностей в ходе жизнедеятельности носителя сознания. При этом одни из наиболее информативных проявлений такого рода наблюдаются в образованиях языковых: от отдельных лексем и фразеологизмов до «развёрнутых» текстовых выборок из произведений различных литературных жанров.